Visite à la ferme de Guiè

01

yaa kom-bus a yiibu sẽn yit teng sẽn zãre, labra vu Walabyaab rãmbã. A Epifand ra tara yoom piig la a yopoe(17). A Elizabet yaa bi-pugl sẽn tar yoo piig la a naase(14) b yẽngda b koom bul-taet sẽ wa, bul-põmpa yembr bala n da be tẽngẽ wã. karem-doog sẽn da yaa a yembr yĩng tẽngã poga, Woto yĩng kitame tu kamb Wosg pa tol n kẽ lekolliye. yaa ré me sa baabn kut ta Epifand ne a Elizabet me pa tol n kẽ kaoreng ye.

Daar a yembre, b sẽn Wa n ta Gee Ferme wã, a Fãrsis kosa a Scmo sẽn yao bi-ribl sẽn tar yoom piig laa tãabo(13) n paas a Marselind sẽn yaa bi-pugl sẽn tar yoo piig la a yiibu(12) sẽn yaa lekoll kelyam karen-biis tu b reeg-ba.

B sẽn wilg-b mens n sa, b kos-b lame tub tall-b n Wilg Ferma. Biribl a Scmo ne a Marselind ned Fãa sokda a menga, a Epifand ne a Elizabet sẽn yiid-b yĩnga.

02

AEPlfand sẽn vu lmesa poorè n ya robine se sẽn b e-a farsis biru wã noore, o sokome:

-Wã yaa boè?

-tu koomà yil a toor tẽngã pog bala?

sèr yaa laado a scmo ne a Marselind nd leka:

-Yaa robine: fowẽnems da metu koomà sig da la sẽn pa segd n yimi, tu wẽnemd nemd nenga to tu koomo yaa sye.

03

A E Plfand ne a Elizabet yu lchgrine-ba, tubtẽẽdtu yaa yel-solemde.

-A scmo kẽngã taoore ad Pa yel-solemd ye, b Wedga boko, la bgã negtiyo rãmba, tu koomã tũũ dndood ko-baorãzug hal-hal beene.

la sẽn nan yil tu koom roko-baoorè wã yaa kboora wã, n kutde, tu koom põmpdê n dood ko baoorãzugu.

Rẽ poorè, la a yaon n taka.

A E Lizabet yeela me

-Yãmb tara zu-noogo, tu bale yãmbsãn dat koom, Paoong yaa faag-faaga.

04

Marsã, a Eplfand paama ratem ne kom-bus sull a sên da ne sên pa zãr bilfu:

_Yaa bòe la b maa nda?

-kom-bi-bàmba fãa sên yeelg kòm-pelen yas ro-bedrõr see ga?

-B bee kan zàmsd koobo. A sc mo sên yeel ba.

-Tõnd yè yaadba-ràmbar nwilgd koobo. A Eplfand sên leoke.

-N ye, tõnd, me ad koob ket n ta ra kênd paarla.

tc b wat n zamsd rênda. A Marselind sên leoke.

05

-Ad yao naa-kên dre sên Song de, tc d paa m kood, sên yaa soma sên tũud nezaey wõ.

B reng d n y tuud bogdo, n gaod n ning bir-poosgo, n yaol n bode.

-Rũndã-rũndã tõndme maanda-la tõnd nêng ê A Marselind sên tog se.

AEliza bet leoka

-Yè tond yõoda moogã tisaa gà sên laalal bid bode. yaa Wotobala

-Yoom sên looge, tond me ra maanda Woto

la rũuda-rùuda, tond pale Yoogd moogà ye.

Dwokd-a lamen lage m n maan bir-põosgo.

Bir-põosg yaa bòe?

Bir-põosgo, yaa moodo, ne rũms bînd sên kalem taabo.

Dzaags dame, s bas ti põõge, tid yaol n tõog n ning a zaii bogdè wa. Woto, sa paoor sàn wa, d ki wa pa kiidye.

- Yaa wà, tond me tõen si d maan-a-la d nengẽ a Epl fand sên tog s a taogsgo.

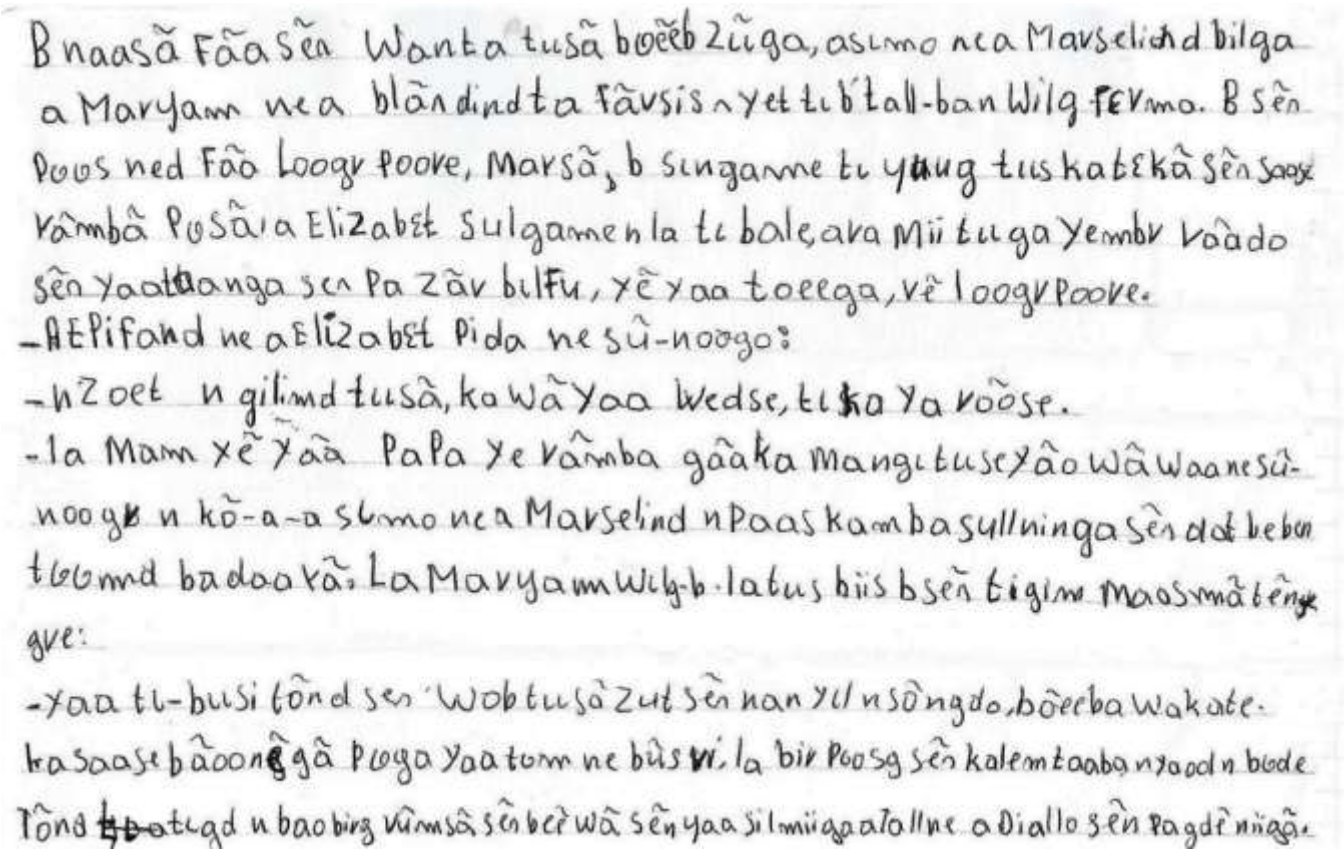
06

la kamb nins sèn zamsd-b tooma, ble zamsd-
b-la tug sèn send to-to a Marselind sèn paase
la yãa wà yu lingr ne a Elizabet
-hàa wàn to-to tondyènengè, dpa tondnsel
tugye, byi ta btoorb ala.
A Marselind sùur yaa noog yinga, ayeelame
-Wa-Ytim tu Wilg-y-yà, a Maryam ne a blandind toomdzĩga,
tusà bòeebèwa.
-B sen tooln yà, ragendà sèn yaaw ma a kolg zĩga a Elizabet sabame.
-Yaa bòe ragendzĩ-kèeng la Woto. Yaa zak-kèeng bog yìnga?
A Marselind ne a scmo pusga laado.
A dpa zak-vèndye. Yaa fermatèn-toomd-brènda.

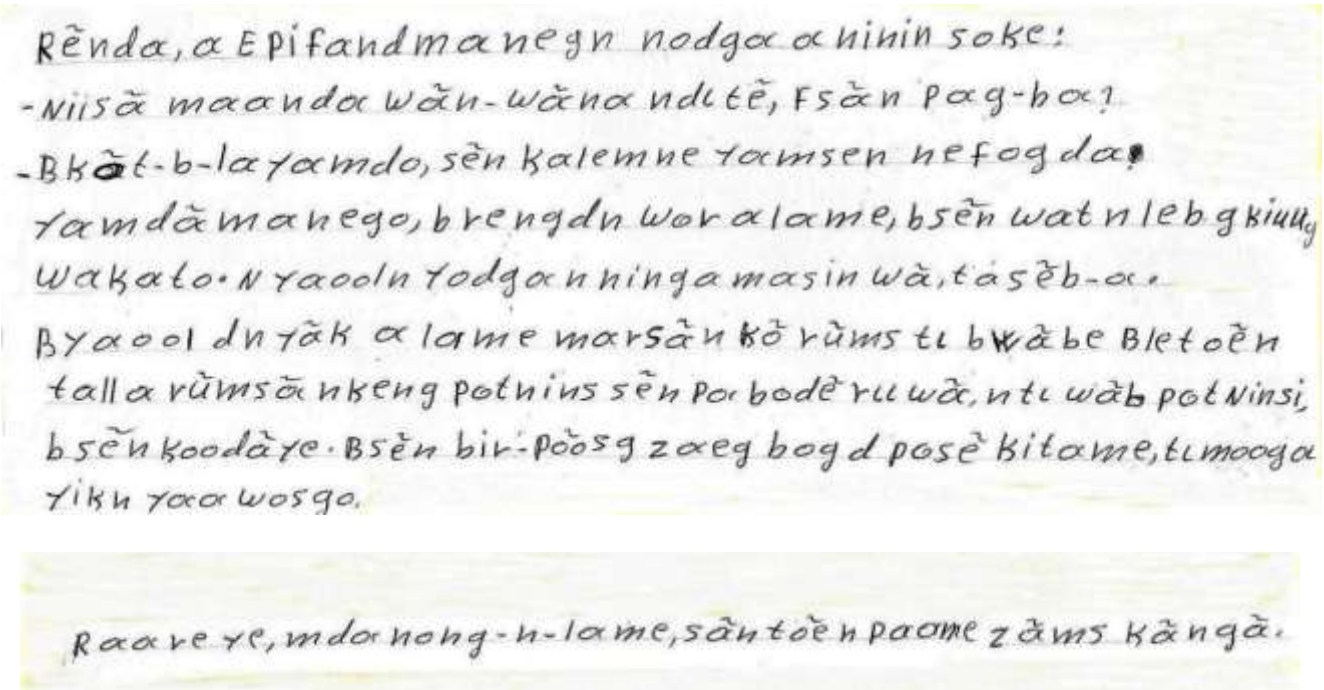
07

B sèn dik sorndugd tusà bòeeb zĩge, b yèega a Ema tooma
zĩga, t'ara bene karen-biis-sulli. Bi-ribla scmo sùur da
yaa noogo, t'a kôt a Epifand bilgri:
- ka wà karen-biisà zàmsda, Wiidi, la moteerse nemobils
manegre, ble zàmsda goeend damba lataabl dàmb
peego, baa ne taabl dàmb nao la goeen-dambsuudgu.
-hàa! Rènd yaa bàmbn mero-keenga wè? A Elizabet sèn
soke.
la Marselinea scmo yeelame zĩg pog è.
-tu romeet kàensà, reega formasò tu giibà poore, bu btòen
wilg-b bangr ning b sèn paame, sàn yaa sèn kènd ne
meebà weengè. B pa vukaye, b yaa sullsèn yut zĩga tò bsàn
Wanme nsa, bu bleloog zĩgato. Yaa masò nbeda, pa bràmb nins
sèn beweooga pogà, bu pa karen-biis nins sèn beb kawà ye. Bambà
seg dn paama wilgri sèn welg toorzalle. A yaa wotome ne koorowa
yãowàsubdwaane tagsgo a Epifand ne a Flizabet yinga.

08



09



Récit réalisé par les enfants du CM1 - Ecole Kelyam, Guiè - Burkina Faso - novembre 2019

Pour voir comment a été créé le récit par les enfants : **Animations bilingues à Guiè**